

DIOCÈSE DE PARIS
 PAROISSE CATHOLIQUE
 SAINT - EUGÈNE
 SAINTE - CÉCILE
 4, RUE DU CONSERVATOIRE
 75009 PARIS



JEUDI 3 JANVIER 2019
 MESSE DE 19H

CÉLÉBRÉE SELON LE MISSEL DE
 SAINT JEAN XXIII
 (FORME EXTRAORDINAIRE)

FETE DE SAINTE GENEVIEVE VIERGE PATRONNE DE PARIS

Propre du jour chanté en vieux plain-chant parisien

INTROÏT

1^{ER} TON – ISAÏE 61 – PSAUME 44


GAVDENS GAVDEBO * in Dómino et ex-
 sultábit ánima mea in Deo meo : quia induit
 me vestiméntis salutis, et induménto justítiae
 circúmdedit me, quasi sponsam órnatam
 monílibus suis. – Ps. Eructávit cor meum
 verbum bonum : * dico ego ópera mea Regi.
 – V̄. Glória Patri.

*Je me réjouirai dans le Seigneur, et mon âme
 exultera en mon Dieu ; parce qu'il m'a revê-
 tue des vêtements du salut, et m'a couverte
 du manteau de la justice, comme la fiancée
 parée de ses joyaux. – Ps. De mon cœur a
 jailli une parole bonne, je dis : mon œuvre
 est pour le Roi. – V̄. Gloire au Père.*

KYRIE VIII - DE ANGELIS

XV-XVI. s.

Seigneur, aie pitié. *Christ, aie pitié.*

v.  Y-ri- e, * e- lé- i-son. *ij.* Chríste,

Seigneur, aie pitié.

e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e, e- lé- i-son. *ij.* Ký-ri- e

* ** e- lé- i-son.



GLORIA VIII

XVI. s.

v.

Gloire à Dieu au plus haut des cieux.

Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.



Ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax homí-ni-

Nous te louons.

Nous te bénissons.

bus bonæ vo-luntá-tis. Laudá- mus te. Bene-dí-cimus te.

Nous t'adorons.

Nous te glorifions.

Nous te rendons grâces

Ado-rá- mus te. Glo-ri-fi-cá-mus te. Grá-ti- as á-gimus ti-bi

pour ta grande gloire.

Seigneur Dieu, Roi céleste,

propter magnam gló-ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cœ- lés-

Dieu le Père tout-puissant.

Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.

tis, De- us Pa- ter omní- po- tens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te

Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.

Ie- su Chris- te. Dómi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.

Qui ôtes

Qui tollis peccá- ta mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tollis

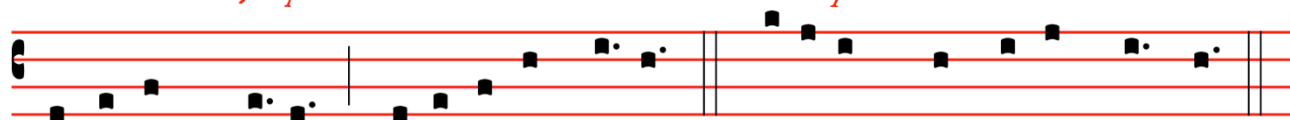
les péchés du monde, reçois notre prière.

Qui siège

peccá- ta mundi, sú- ci- pe de- pre- ca- ti- ónem nos- tram. Qui se- des ad

à la dextre du Père, aie pitié de nous.

Parce que toi seul es Saint.



déxte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus sanctus.

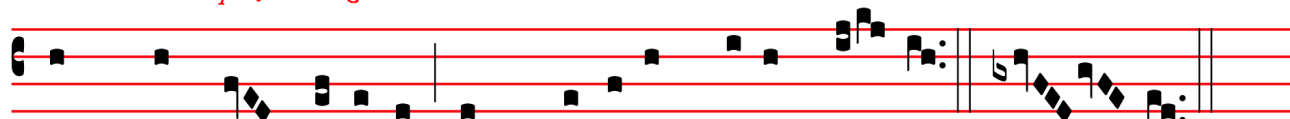
Toi seul es Seigneur.

Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.



Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Ie-su Chri-ste.

Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

COLLECTE

℣. Dóminus vobíscum

℟. Et cum Spírítu tuo.

Orémus. – Effúnde super nos, Dómine, Spírítum agnitiónis et dilectiÓnis quo ancíllam tuam Genovéfam implevísti : ut sédula ejus imitatiÓne tibi sincére obsequétes ; fide tibi et ópere placeámus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. *Et avec ton esprit.*

Prions. – *Répands sur nous, Seigneur, l'Esprit d'intelligence et d'amour, dont tu as rempli ta servante Geneviève ; qu'attentifs à te suivre sincèrement à son imitation, nous te plaisons par notre foi et notre action. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS

II. 10, 17-18 & 11, 1-2

Fratres : Qui gloriátur, in Dómino gloriétur. Non enim qui seípsum comméndat, ille probátus est : sed quem Deus comméndat. Utinam sustinerétis módicum quid insipientiæ meæ, sed et supportáte me : æmulor enim vos Dei æmulatiÓne. Despóndi enim vos uni viro vírginem castam exhibére Christo.

Frères, que celui qui se glorifie, se glorifie dans le Seigneur. Car ce n'est pas celui qui se recommande lui-même qui est approuvé, mais celui que Dieu recommande. Ah ! si vous pouviez supporter de ma part un peu de folie ; mais oui, vous me supportez, car j'ai conçu pour vous la jalousie de Dieu. En effet, je vous ai fiancés à un unique époux, le Christ, pour vous présenter à lui comme une vierge chaste.

GRADUEL

I^{ER} TON – OSEE 2

Sponsábo te mihi in sempitérnum in justítia et júdicio, et in miseratiÓnibus. – ℣. Et sponsábo te mihi in fide, et scies quia ego Dóminus.

Je te fiancerai à moi pour toujours par la justice et le jugement, et la miséricorde. – ℣. Je te fiancerai à moi dans la fidélité, et tu sauras que je suis le Seigneur.

ALLELUIA

Allelúia, allelúia. – V̄. Mihi adhærere Deo bonum est, pónere in Dómino Deo spem meam.

PROSE

GENOVEFÆ solémnitas
Solémne parit gáudium.
Cordis erúmpat púritas
In laudis sacrificium.

Felix ortus infántulæ,
Teste Gërmano Præsule.
Quod prævidit in spírítu,
Rerum probátur éxítu.

HIC ad pectus virgíneum,
Pro pudóris signáculo,
Nummum suspéndit æneum,
Insígnem crucis título.

Genovéfam divínitus
Obláto dotat múnere,
In templum Sancti Spírítus,
Sub Christi ditans fœdere.

INSONTEM manu fériens,
Mater privátur lúmíne,
Matri Virgo compátiens
Lucis dat usum prístinæ.

Cælésti duce prævio
Cælos lustrat et Tártara,
Civésque precum stúdio
Servat a gente bárbara.

DIVINO diu múnere
Sitim levat artíficum ;
Confráctum casu mísero
Matri resígnat únicum.

Ad primam precem Vírginis
Contremíscunt dæmónia,
Pax datur energúmenis,
Spes ægris, reis vénia.

IN ejus manu cérei
Reaccendúntur cælitus :
Per hanc in sinus álvei
Redit annis coércitus.

Ignem sacrum refrígerat,
Post mortem vivens méritis,
Quæ prius in se vícerat,
Æstus intéрни fómítis.

V^{EME} TON - PSAUME 72

Alléluia, alléluia. – V̄. Pour moi, être unie à Dieu est mon bonheur, je mets dans le Seigneur Dieu mon espérance.

VII^{EME} TON (OU V^{EME} TON)

La solennité de Geneviève inspire une joie solennelle : que la pureté du cœur s'épanche en sacrifice de louange.

Heureuse fut la naissance de cette petite enfant, atteste l'évêque Germain ; ce qu'il vit d'avance en esprit, les événements le prouvent.

Sur le cœur de la vierge, en témoignage de sa pureté, il suspend une monnaie de bronze marquée du signe de la croix.

Il dote Geneviève du présent que Dieu lui offre ; elle devient le temple du Saint-Esprit par une splendide alliance avec le Christ.

Sa mère perd la vue en frappant l'innocente enfant ; la vierge compatissante rend l'usage de la vue à sa mère.

Guidée par un esprit céleste, elle parcourt le ciel et l'enfer ; par ses prières, elle préserve ses concitoyens de l'invasion barbare.

Longtemps par un prodige divin, elle apaise la soif des ouvriers ; un fils unique se brise les membres dans un accident : elle le rend à sa mère.

A peine la vierge s'est-elle mise en prière que les démons tremblent, les possédés retrouvent la paix, les malades l'espérance, les coupables le pardon.

En sa main, les cierges se rallument miraculeusement ; à sa voix un fleuve débordé rentre dans son lit.

Même après sa mort, par ses mérites, elle guérit du feu ardent, elle qui avait jadis éteint en son âme le feu des passions.

MORTI, morbos, dæmónibus
Et eleméntis imperat,
Sed Genovéfa précibus
Natúræ leges súperat.

Operátur in párvulis
Christi virtus magnália :
Christo, pro tot miraculis,
Laus frequens, jugis glória.
Amen. Alleluia.

Elle commande à la mort, à la maladie, aux démons, aux éléments ; par ses prières, Geneviève dépasse les lois de la nature.

*La puissance du Christ opère de grandes choses chez les petits. Au Christ, pour tous ces miracles, louange éternelle, gloire sans fin.
Amen. Alléluia.*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECVNDVM MATTHÆVM

25, 1-13

In illo témpore : Dixit Jesus discíplis suis parábolam hanc : Símile erit regnum cælorum decem virgínibus : quæ accipiéntes lámpades suas, exiérunt óbviám sponso, et sponsæ.

Quinque autem ex eis erant fátuæ, et quinque prudéntes : sed quinque fátuæ, accéptis lampádibus, non sumpsérunt óleum secum : prudéntes vero accepérunt óleum in vasis suis cum lampádibus.

Moram autem faciénte sponso, dormitavérunt omnes et dormiérunt.

Média autem nocte clamor factus est : Ecce sponsus venit, exíte óbviám ei.

Tunc surrexérunt omnes vírgines illæ, et ornavérunt lámpades suas.

Fátuæ autem sapiéntibus dixérunt : Date nobis de óleo vestro : quia lámpades nostræ exstinguúntur.

Respondérunt prudéntes, dicéntes : Ne forte non sufficiat nobis, et vobis, ite pótius ad vendéntes, et émite vobis.

Dum autem irent émere, venit sponsus : et quæ parátæ erant, intravérunt cum eo ad núptias, et clausa est jánuá.

Novíssime vero véniunt et réliquæ vírgines, dicéntes : Dómine, Dómine, áperi nobis. At ille respóndens, ait : Amen, dico vobis, nescio vos.

Vigiláte itaque, quia nescítis diem, neque horam.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples cette parabole : “ Le Royaume des cieux est comparable à dix jeunes filles invitées à des noces, qui prirent leur lampe et s’en allèrent à la rencontre de l’époux et de l’épouse.

Cinq d’entre elles étaient insensées, et cinq étaient prévoyantes : les insensées avaient pris leur lampe sans emporter d’huile, tandis que les prévoyantes avaient pris, avec leur lampe, de l’huile en réserve.

Comme l’époux tardait, elles s’assoupirent toutes et s’endormirent.

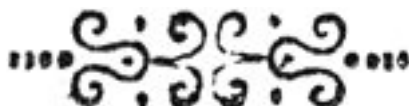
Au milieu de la nuit, un cri se fit entendre : ‘Voici l’époux qui vient ! Sortez à sa rencontre.’ Alors toutes ces jeunes filles se réveillèrent et préparèrent leur lampe.

Les insensées demandèrent aux prévoyantes : ‘Donnez-nous de votre huile, car nos lampes s’éteignent.’ Les prévoyantes leur répondirent : ‘Jamais cela ne suffira pour nous et pour vous ; allez plutôt vous en procurer chez les marchands.’

Pendant qu’elles allaient en acheter, l’époux arriva. Celles qui étaient prêtes entrèrent avec lui dans la salle des noces et l’on ferma la porte.

Plus tard, les autres jeunes filles arrivent à leur tour et disent : ‘Seigneur, Seigneur, ouvre nous !’ Il leur répondit : ‘Amen, je vous le dis : je ne vous connais pas.’

Veillez donc, car vous ne savez ni le jour ni l’heure. ”



CREDO III

Je crois en un seul Dieu.

Le Père tout-puissant,

XVII. s.

v.



Redo in unum De- um, Patrem omni-po-téntem, factó-rem

créateur du ciel et de la terre, de toutes choses visibles et invisibles.

cœ-li et terræ, vi-si-bí-li-um óm-ni- um, et invi- si-bí- li- um.

Et en un seul Seigneur Jésus-Christ, Fils unique de Dieu.

Et in unum Dómi-num Ie-sum Christum, Fí-li- um De- i

Né du Père avant tous les siècles.

un-i-gé-ni-tum. Et ex Patre na- tum ante ómni- a sæ- cu- la.

Dieu né de Dieu, lumière née de la lumière, vrai Dieu né du vrai Dieu.

De- um de De- o, lumen de lúmi- ne, De- um ve- rum de De- o

Engendré, non fait, consubstantiel au Père, par qui tout a été fait.

ve- ro. Gé- ni- tum, non fac- tum, consubstanti- á- lem Patri :

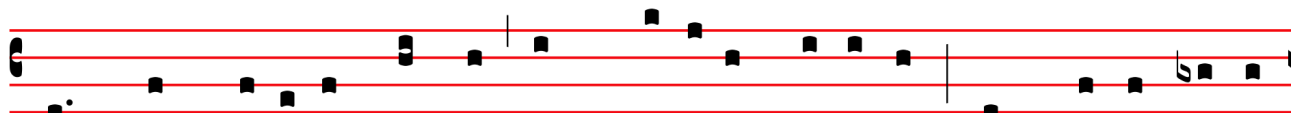
Qui pour nous, hommes,

per quem ómni- a facta sunt. Qui propter nos hómi- nes,

et pour notre salut, est descendu des cieux.

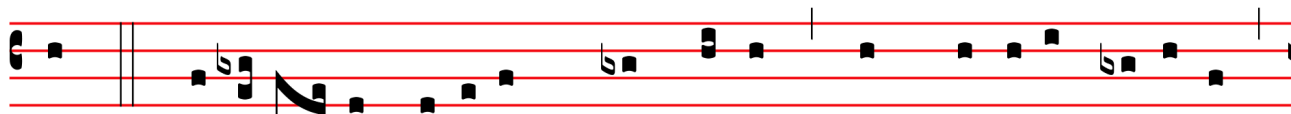
et propter nostram sa- lú- tem descendit de cœ- lis. Et incarná- tus

Et s'est incarné par l'Esprit-Saint de la Vierge Marie, et s'est fait homme.



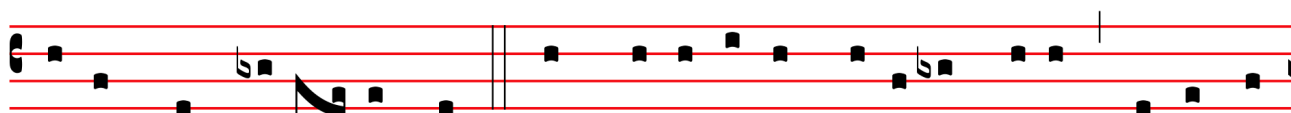
est de Spí-ri-tu Sancto ex Ma-rí-a Vírgi-ne: Et homo factus

Puis crucifié pour nous, sous Ponce Pilate, il souffrit et fut enseveli.



est. Cru-ci-fí-xus ét-i-am pro no-bis: sub Pónti-o Pi-lá-to

Et il ressuscita le troisième jour, selon les Ecritures.



passus, et sepúl-tus est. Et re-surré-xit térti-a di-e, se-cúndum

Et il monta au ciel, il siège à la dextre du Père.



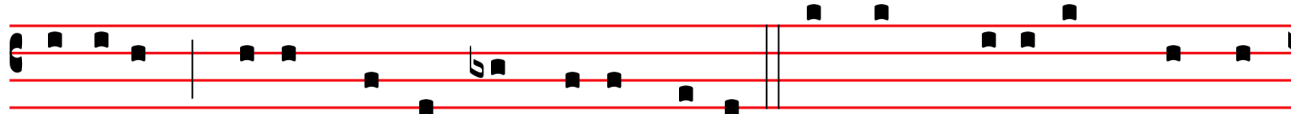
Scriptú-ras. Et ascéndit in cœ-lum: se-det ad dexte-ram Pa-

Et il viendra de nouveau avec gloire juger les vivants et les morts; lui dont le règne n'aura pas de fin.



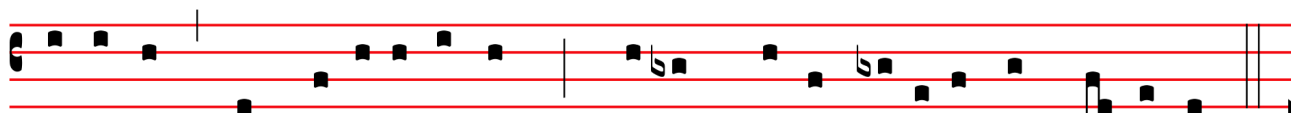
tris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-ri-a, ju-di-cá-re vi-vos et

Et en l'Esprit-Saint,



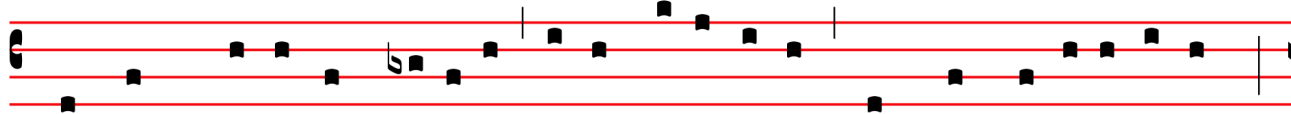
mórtu-os: cu-jus regni non e-rit fi-nis. Et in Spí-ri-tum Sanctum,

Seigneur, et donnant la vie, qui procède du Père et du Fils.



Dómi-num, et vi-vi-fi-cántem: qui ex Patre Fi-li-óque pro-cé-dit.

Qui, avec le Père et le Fils, est de même adoré et glorifié, qui a parlé par les prophètes.

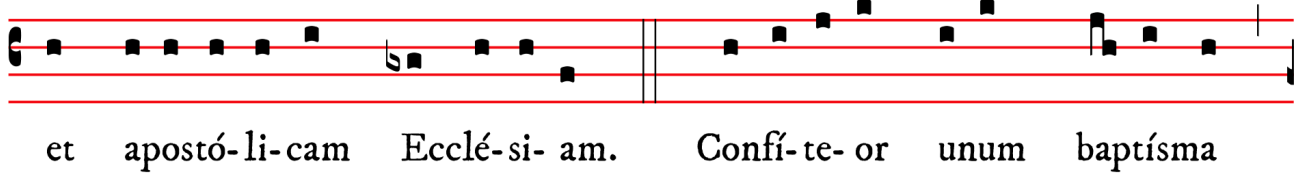


Qui cum Patre et Fí-li-o simul ado-rá-tur, et conglo-ri-fi-cá-tur:

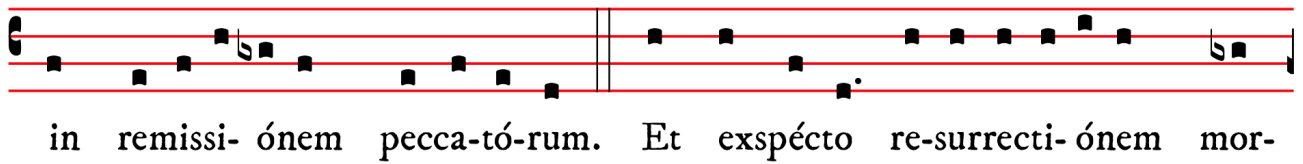
Et à l'Église, une, sainte, catholique et apostolique.



Je confesse un seul baptême pour la rémission des péchés.



Et j'attends la résurrection des morts.



Et la vie du siècle à venir.



OFFERTOIRE

∞. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**
∞. Oremus.

Répons du Propre

VI^{ÈME} TON – VERS TIRES DE L'HYMNE DES PREMIÈRES VÊPRES, GENOVEFÆ PRÆCONIA

O Genovéfa, réspice
Nos pietátis óculo ;
Consors lucis angélicæ,
Regis assistens vultui,
Nos in Deo reconcília.

O Geneviève, jette sur nous un regard de
bonté. Toi qui es associée à la lumière angé-
lique et te tiens près du visage du Roi, récon-
cilie-nous avec Dieu.

SECRETE

Offeréntibus tibi, Dómine, preces et múnera
in honóre sanctæ Vírginis tuæ Geno-
véfæ : da nobis, ejus exémplo,
perseveráre in innocéntia vitæ, in humi-
lité poeniténtiæ, in mansuetú-dine
patiéntiæ. Per Dóminum nostrum Je-
sum Christum Fílium tuum, qui tecum
vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti
Deus, ...

*Nous t'offrons, Seigneur, nos prières et nos
dons en l'honneur de ta sainte vierge
Geneviève ; accorde-nous de persévérer,
à son exemple, dans une vie innocente,
une humble pénitence, une douce pa-
tience. Par Notre Seigneur Jésus-Christ,
ton Fils, qui avec toi vit & règne en
l'unité du Saint Esprit, Dieu...*



PREFACE DES SAINTS

Au propre de l'archidiocèse de Paris.

Ÿ. PER ómnia sæcula sæculórum.

℞. Amen.

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum Spírítu tuo.

Ÿ. Sursum corda.

℞. Habémus ad Dóminum.

Ÿ. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℞. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnipotens, ætérne Deus :

Qui glorificáris in concílio Sanctórum, & eórum coronándo mérita, coronas dona tua : Qui nobis in eórum præbes, & conversatióne exéplum, & communióne consórtium & intercessióne subsidiúm : ut tantam habéntes impósitam nubem téstium, per patiéntiam currámus ad propósitum nobis certámen, et cum eis percipiámus immarcescibilem glóriæ coronam : per Jesum Christum Dóminum nostrum, cujus sángine ministrátur nobis intróitus in ætérnum regnum.

Per quem majestátem tuam treméntes adórant Angeli & omnes Spírítuum cæléstium chori sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti júbeas deprecámur, súpplíci confesióne dicéntes :

Ÿ. ... pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.

Ÿ. Le Seigneur soit avec vous.

℞. Et avec ton esprit.

Ÿ. Élevons nos cœurs.

℞. Nous les avons vers le Seigneur.

Ÿ. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

℞. Cela est digne et juste.


Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel.

Car tu es glorifié dans l'assemblée des saints, & lorsque tu couronnes leurs mérites, tu couronnes tes propres dons. Dans leur vie, tu nous procures un modèle, dans la communion avec eux, une famille, et dans leur intercession, un appui ; afin que, soutenus par cette foule immense de témoins, nous courions jusqu'au bout l'épreuve qui nous est proposée et recevions avec eux l'immarcescible couronne de gloire, par Jésus-Christ, notre Seigneur, dont le sang nous procure l'entrée au Royaume éternel.

C'est par lui que les Anges en tremblant t'adorent & que tous les chœurs des esprits célestes te chantent dans une commune exultation. Daigne permettre que, dans une profonde adoration, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTVS VIII

(XI) XII. s.

vi. 

Saint, Saint, Saint le Seigneur, Dieu des Armées.

Anc- tus, * Sanctus, Sanc- tus Dó- mi- nus De- us

Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.

Sa- ba- oth. Ple- ni sunt cæ- li et ter- ra gló- ri- a

Hosanna au plus haut des cieux.

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.



tu- a. Ho-sanna in excél- sis. Bene-díc- tus qui ve- nit

Hosanna au plus haut des cieux.



in nómi-ne Dó-mi-ni. Ho-san- na in excél- sis.

APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le vieux Noël « A la venue de Noël » – Henri de Villiers

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salulaire,
Qui nous ouvre la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En toi se confie la France,
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



AGNUS DEI VIII

XV. s.

VI.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.



- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di : mi- se- ré-

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

re no- bis. Agnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

mi- se- ré- re no- bis. A- gnus De- i, * qui tol- lis peccá- ta mun- di :

dona no- bis pa- cem.

COMMUNION

Antienne du Propre

V^{EME} TON – JUDITH 15

Tu glória Jerusalem, tu lætítia Israel, tu honorificéntia pópuli nostri, alleluia.

Tu es la gloire de Jérusalem, tu es la joie d'Israël, tu es l'honneur de notre peuple, alléluia.

POSTCOMMUNION

Ÿ. Dóminus vobíscum.

℞. Et cum spírítu tuo.

Orémus. – Prosint nobis, Dómine, quæsumus, ad salútem mentis et córporis sacraménta quæ súmpsimus : ut sicut in beáta Genovéfa te mirábilem prædicámus ; sic per ejus suffrágia tuæ sumámus beneficéntiæ largitátem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

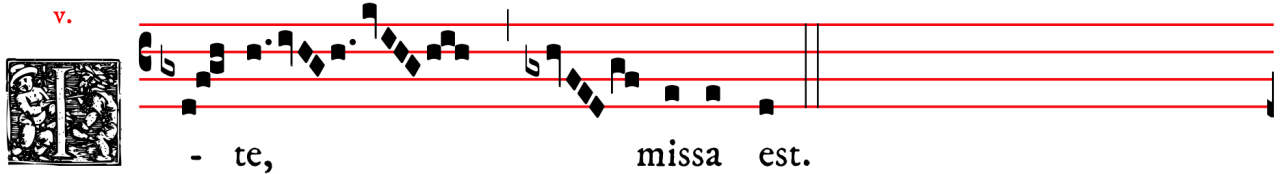
Prions. – Aide-nous, Seigneur, par les saints mystères que nous venons de recevoir, et la pieuse intercession de la bienheureuse Geneviève. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

℞. Amen.



ITE MISSA EST VIII & BENEDICTION

Allez, c'est l'envoi.

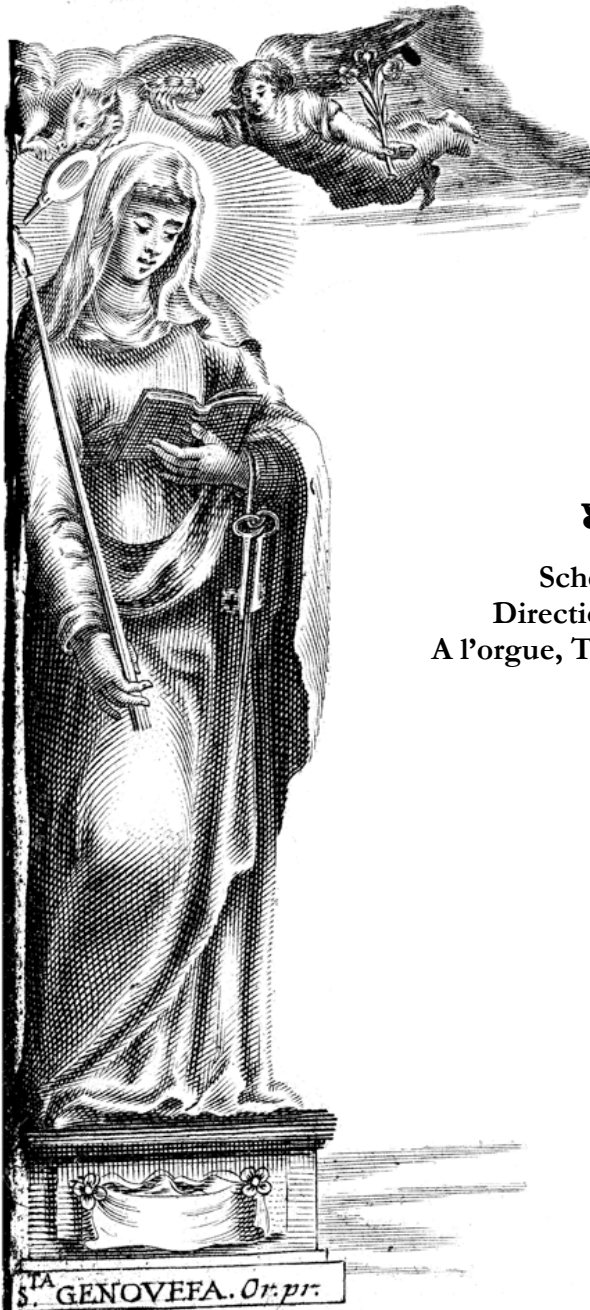
v.  - te, missa est.

Rendons grâces à Dieu.

℞. De- o grá-ti- as.

AU DERNIER ÉVANGILE :

ALMA REDEMPTORIS MATER



Schola Sainte Cécile
Direction : Nicolas Vardon
A l'orgue, Touve R. Ratovondrahety